

М.Оразов 1983 жылы «Семантика казахского глагола» тақырыбында докторлық диссертация қорғады. Ғалым жоғарыда аталған еңбегінде етістік сөздерді 11 топқа бөлсе, диссертацияда етістіктің 12 лексика-семантикалық тобын көрсетеді. М.Оразов жұмысында, негізінен, сөз мағынасы және оның құрылымы, тіл лексикасындағы жүйе мәселесіне байланысты проблема көтереді де, осы лексикалық жүйе құрамындағы тіл элементтерінің сөз байланысын талдайды. Парадигмалық, синтагмалық байланыс сипатына қарай сөздерді семантикалық топтарға бөледі, олардың семаларына талдау жасайды. Етістік, зат есім, сын есім сөздерді лексика-семантикалық топтарға бөліп, оларды семантикалық талдаудың үлгісі ретінде береді.

М.Оразов «Қазақ етістіктерінің мағынасы» атты еңбегінде қазақ тіліндегі етістіктерді 12 топқа бөледі. [9, 189].

1. Амал-әрекет етістіктері: *іш, же, жаса, тік т.б.*

2. Қозғалу етістіктері: *жүр, кел, жорғала, самға, ұш, кет, кел, арала, қыдыр*

3. Қарым-қатынас етістіктері: *қос, бала, иемде, танысу, құрметте, қадірле*

4. Сезіну етістіктері: *байқа, абайла, аңғар, көз сал, үңіл, тыңда, есіт, құлақ сал*

5. Ойлау етістіктері: *ойла, байымда, шешімге кел, тәуекел ет, еске ал, зердеңде сақта*

6. Сөйлеу етістіктері: *айт, жеткіз, хабарла, сөйлесу, әңгімелеу*

7. Дыбыс-сес етістіктері: *тарсылда, сытырла, гүрсілде, тырс етті*

8. Эмоционалды етістіктер: *таңдану, таңырқау, қуану, мәз болу, қапалану, қайғыру, қабырғасы қайысу*

9. Қалып-сапа етістіктері: *отыр, қызар, шөк, ірі, тірі, мықыраю, азаю, көбей, үгіл, тоз, әдеттену, үйрену*

10. Өсіп-өну етістіктері: *ту, төлде, қозыла, ботала*

11. Субъектив рендерді білдіретін: *кісімсі, адамсы, аспанда, баласын*

12. Табиғи құбылыстарға байланысты етістіктер: *гүлде, азына, борандату, найзағай түсу.*

М. Оразовтың еңбегінде перцепцияны білдіретін етістіктер алғаш рет *сезіну етістіктері* деген атпен толық көрсетілген. Ғалым мұндай етістіктерге *байқа, абайла, аңғар, көз сал, үңіл, тыңда, есіт, құлақ сал* секілді етістіктерді жатқызған. Бұл етістіктердің түпкі мағынасы белгілі бір ақпаратты қабылдау болғандықтан перцептивті етістіктер немесе қабылдау мәніндегі етістіктер деген атауға лайық деп шештік.

#### Әдебиеттер

- 1 M.Mann, S.Taylor-Knowles. Destination Grammar and Vocabulary (2009). Macmillan, Oxford
- 2 B. Iraide Ibarretxe-Antunano. Polysemy and metaphor in perception verbs: a cross-linguistic study (1999). The University of Edinburgh, Scotland
- 3 Кеңесбаев І., Мұсабаев Ғ. Қазіргі қазақ тілі. – Алматы, 1975.
- 4 Аханов К. Тіл білімінің негіздері. – Алматы: «Санат», 1993.
- 5 Нұрмақанова Ә. Қазіргі қазақ тілі. – Алматы, 1982.
- 6 Қазақ тілі грамматикасы. Морфология. – Алматы, 1967.
- 7 Маманов Ы.Е., Қазіргі қазақ тілі. – Алматы, 1966.
- 8 Ысқақов А. Қазіргі қазақ тілі. – Алматы: «Рауан», 1991.
- 9 Оразов М. Қазақ тілінің семантикасы. – Алматы: «Рауан», 1981.

#### References

- 1 M. Mann, S. Taylore-Knowles. Destination Grammar and Vocabulary (2009). Macmillan, Oxford
- 2 B. Iraide Ibarretxe-Antunano. Polysemy and metaphor in perception verbs: a cross-linguistic study (1999). The University of Edinburgh, Scotland
- 3 I. Kenesbayev, G. Musabayev. Kazirgi kazak tili. – Almaty, 1975.
- 4 K. Akhanov K. Til biliminin negizderi. – Almaty: «Sanat», 1993.
- 5 A. Nurmukhanova, Kazirgi kazak tili. – Almaty, 1982.
- 6 Kazak tili grammatikasy. Morphologiya. – Almaty, 1967.
- 7 Y.E. Mamanov. Kazirgi kazak tili. – Almaty, 1966.
- 8 A.Yskakov. Kazirgi kazak tili. – Almaty: «Rauan», 1991.
- 9 M. Orazov. Kazak tilinin semantikasy. – Almaty: «Rauan», 1981.

УДК 811.111'25

С.В. Матков

магистрант II курса Центрально-Азиатского университета, Казахстан, г. Алматы

E-mail: matkov\_sergey@mail.ru

**Особенности английских текстов официально-делового стиля**

В данной статье рассматриваются грамматические стилистические и лексические особенности английских текстов официально-делового стиля и их влияние на процесс перевода, основные виды сокращений, встречающиеся в английских деловых текстах, а также проводится сравнение особенностей официально-делового стиля английского и русского языков. Особое внимание уделяется проблемам перевода специальной лексики, поскольку именно ее перевод вызывает наибольшие трудности, в частности рассматриваются: проблемы перевода терминологии, структура терминологических единиц английского языка, различные виды сокращений и их структура. Актуальность исследования обуславливается важностью данного направления переводческой деятельности для экономического и социального развития нашего государства и его интеграции в мировое политическое, экономическое и социальное пространство. На основании проведенного исследования были сделаны следующие выводы: многие характеристики официально-делового стиля русского языка присутствуют и в деловых документах на английском языке, официально-деловой стиль английского языка имеет ряд особенностей, затрудняющих работу переводчика. Главной проблемой при переводе деловой документации является специфическая лексика, что, прежде всего, относится к терминологии и сокращениям.

**Ключевые слова:** официально-деловой стиль, деловые тексты, термины, сокращения, лексические особенности, грамматические особенности.

S.V. Matkov

**Features of English business documentation**

In this article we analyze grammatical, stylistic and lexical features of English business documentation in order to find out their influence on the translation process, also comparison of features of business style of English and Russian languages is carried out. The urgency of the research is determined by the importance of this direction of translation activity for economic and social development of our state and its integration into the world political, economic and social space. The special attention is paid to the problems of translation of special lexicon as its translation causes the greatest difficulties, in particular we study: problems of translation of terminology, structure of terminological units of English language, various kinds of abbreviations and their structure. On the basis of the research following conclusions have been drawn: many characteristics of business style of Russian language are presented in English business documents nevertheless business style of English language has a lot of features that make the work of the translator much harder basically it refers to terminology and specific lexicon. Syntactic structure of English business texts is very complex; also they are full of different kinds of abbreviations and acronyms.

**Key words:** business style – terms – features.

С.В. Матков

**Ағылшын тіліндегі іскерлік іс-қағаздардың ерекшеліктері**

Бұл мақалада ағылшын тіліндегі іскерлік құжаттардың грамматикалық, стилистикалық және лексикалық ерекшеліктері аударма ісі үдерісіне тигізетін ықпалы туралы талдау жасалған. Сонымен қатар ағылшын және орыс тілдерінің іскерлік стильдерінің ерекшеліктерін салыстыруы айтылған. Зерттеудің өзектілігі біздің мемлекетіміздің экономикалық, әлеуметтік дамуы және оның әлеуметтік саяси, экономикалық, әлеуметтік кеңістіктегі шоғырлануы үшін аударма ісі қызметінің маңыздылығымен анықталады. Аударма ісінде көптеген қиыншылықтар тудыратын арнайы лексикаға айрықша назар аударылған. Жекелеп қарастыратын болсақ: терминологияны аудару мәселелері, ағылшын тіліндегі терминологиялық бірліктердің құрылымы және әртүрлі қысқартулар мен олардың құрылымы. Зерттеу нәтижелері бойынша мынадай нәтижелер жасалды: орыс тіліндегі іскерлік стильдің көптеген ерекшеліктері ағылшынның іскерлік құжаттарында да ұсынылған. Арнайы лексика мен терминологияға қатысты аудармашының жұмысын едәуір қиындататын ағылшын тіліндегі іскерлік стильдің көптеген ерекшеліктері бар. Ағылшын іскер мәтіннің синтаксистік құрылымы өте күрделі, оның себебі олар түрлі қысқартулар мен акронимдерге толы.

**Түйін сөздер:** ресмилік-іскерлік стилі – терминдер, лексикалық, грамматикалық ерекшеліктер.

Актуальность исследований в сфере информативного перевода обуславливается тем, что в

последнее время все более важное место, как по объему, так и по социальной значимости стали

занимать переводы деловой документации. Причиной этого является политика интеграции нашей республики в мировое политическое, экономическое и социальное пространство. В данной статье рассматриваются особенности официально-делового стиля английского языка.

Характерными особенностями деловых текстов, как на английском, так и на русском языках являются их точность, исключающая возможность каких бы то ни было неясностей, объективность, информативность, а также стандартная и последовательная манера изложения. Тексты, официально-делового стиля, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени, но у всех подобных текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, способствующих удовлетворению потребностей данной сферы общения и прежде всего точной передаче информации.

В области лексики это, прежде всего, относится к насыщенности текста терминами и аббревиатурами его именному характеру – преобладанию сочетаний, ядром которых служит существительное, широкому использованию штампов и клише.

Термин (от лат. *terminus* — предел, граница) — слово или словосочетание, точно и однозначно именуемое понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерных для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии. Насыщенность терминами является одной из определяющих характеристик официально-делового стиля. В текстах данного стиля доля терминологической лексики может достигать до 25%.

Термины могут иметь различную структуру. Структурно английские терминологические единицы можно разделить на следующие группы:

1) однословные (однокомпонентные) которые можно условно разделить на:

Однокорневые: *circuit* (цепь, схема, контур), *chip* (чип), *code* (код), *bug* (ошибка, дефект).

Производные, образованные от однокорневых слов и аффиксов: *driver* (задающее устройство), *equipment* (оборудование).

Сложные, имеющие в своем составе не менее двух корней (неаффиксальных морфем):

*flywheel* (маховик), *electrodynamics* (электродинамика);

2) многословные (многокомпонентные или составные), связи внутри которых реализуются:

а) примыканием, при котором атрибутивные и некоторые релятивные (в основном наречные) компоненты сочетаются между собой, а также с определяемым компонентом, и образуют терминологические словосочетания: *control key* (кнопка, клавиша управления), *direct digital control* (прямое цифровое управление), *camera range finder* (фотографический дальномер), *radio range finder remote control switch* (переключатель дистанционного управления радиопеленгатора);

б) различными грамматическими средствами, среди которых основную роль играют предлоги: *call to subroutine* (вызов подпрограммы), *delay per logic function* (задержка на одну логическую функцию), *digits with place values* (цифры одинаковых разрядов).

Критерием рассмотрения словосочетания как одной номинативной терминологической единицы служит его использование для наименования одного понятия [1, 247].

При переводе стоит помнить, что термины не во всех случаях подчиняются словообразовательным, грамматическим и фонетическим правилам данного языка. Примером этого может послужить термин "автомобильные масла". По правилам русского языка, от слова "масло" нельзя образовать множественного числа.

Также переводчику не следует упускать из виду тот факт что, один и тот же термин в разных подязыках может выражать разные понятия. Так термин "valve" может обозначать электронную лампу, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении, гидравлике, "storage" -запоминающее устройство или память, в других сферах активно функционирует как склад, хранилище, накопитель, аккумулятивное. Технический термин "frame" обозначает: раму в любом устройстве, станину в станках, каркас в строительстве, кадр в кино и телевидении. Следовательно, термин, функционируя в различных сферах, может оказываться многозначным.

Термины могут обладать свойством синонимии: одно и то же понятие (или предмет) может иногда обозначаться разными словами: *subscriber* - *user* (абонент), *screen* - *shield* (экран), *trolley* - *bogie* - *dolly* (тележка).[2, 143]

Помимо терминов английские тексты официально-делового стиля полны всевозможными

видами сокращений. Поскольку они функционируют самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках и нередко становятся более известными, чем их источники (radar - радар, sonar - сонар, laser - лазер), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка. В английском языке сокращения, по звуковому и графическому оформлению, принято делить на аббревиатуры и акронимы.

Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: AA (antenna array) - антенная решетка, RWM (read-write memory) - оперативная память. При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы сокращения могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают.

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких последних и др.). К ним относятся термины-сокращения, такие как radar, laser, maser [3, 173].

К акронимам следует отнести образование термина путем стяжения или усечения двух слов и объединения их в одно. Так возникают новые сложные термины из двух слов путем соединения начальной части одного слова с последней частью второго слова: tranceiver - приемно-передатчик (transmitter + receiver), informatics - информатика (information + electronics).

В английских деловых текстах часто встречаются сокращения двух видов:

а) Текстовые (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста; текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту.

б) Общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка.

По структуре сокращения можно разделить на:

1. Буквенные: DOS (disk operational system - дисковая операционная система), Dwg (drawing - чертеж, рисунок).

2. Слоговые: magtape (magnetic tape - магнитная лента).

3. Усеченные слова: rect (rectifier - усилитель), aut (automatic - автоматический), man (manual, manually - ручное, вручную).

4. Буква (слог) + слово: compole (commutating pole - вспомогательный или дополнительный полюс).

5. Буквы и слоги (слоги и буквы): Bur (of) Stds (Bureau of Standards - бюро стандартов),

6. Буквенно-цифровые: A1 (A one - перво- сортный)[4, 232].

При переводе переводчику следует помнить что, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (A, B, AC) обозначают самые различные не связанные между собой понятия и предметы.

Например, сокращение AID в зависимости от текста может означать, как диод с лавинной инжекцией, если речь идет о микроэлектронике, так скидку обслуживающего банка за операцию обмена данными, если речь идет о банковской сфере, или под данным сокращением может подразумеваться Агентство международного развития (Agency for International development). Аббревиатура AACCS может переводиться как служба воздушных сообщений или в другом случае как асинхронно-адресная система связи.

В отношении синтаксической структуры английские тексты официально-делового стиля отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи.

Английские материалы информативного содержания обнаруживают и целый ряд грамматических особенностей. В речи прагматической направленности используются те же самые синтаксические структуры и морфологические формы, как и в других функциональных стилях. Однако ряд грамматических явлений отмечается в данном стиле чаще, чем в других, некоторые явления, напротив, встречаются в нем сравнительно редко, другие - используются лишь с характерным лексическим "наполнением". Общие свойства информативного изложения не могут не отражаться на синтаксической структуре высказывания. Для подобных материалов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Скрытыми определениями являются

и многочисленные атрибутивные группы, которые в большом количестве используются в научно-технических материалах. Ведь назвать прибор a *mechanically timed relay* (механически установленное реле) - это все равно, что определить его как, a *relay which is mechanically timed* (реле, которое установлено механически). Подобные свернутые определения дают возможность указать на самые различные признаки объекта или явления: *medium-powered computer* (вычислительная машина средней производительности). Число определений в таких сочетаниях может быть весьма значительным.

В специальных текстах отмечается широкое употребление таких глаголов, как *perform* (выполнить), *obtain* (получить), *provide* (обеспечить), *give* (дать), *involve* (вовлечь), значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении.

Стремление к номинативности приводит также к замене наречий предложно-именными сочетаниями. Так, *accurately* - точно становится *with accuracy* - с точностью до; *very easily* - очень легко становится *with the greatest ease* или *the easy way* - с самой большой непринужденностью, легкий путь. Эта тенденция не распространяется на усилительные наречия, которые выступают в научно-технических текстах в качестве основного модально-экспрессивного средства, не выглядящего чуждым элементом в серьезном изложении. Таковы наречия: *clearly* - ясно, *completely* - полностью, *considerably* - значительно, *essentially* - по существу, *fairly* - справедливо, *materially* - существенно, *positively* - положительно. *The amount of energy that has to be dissipated is clearly enormous. The energy loss is markedly reduced.* - Количество энергии, которая должна быть рассеяна, ясно огромно. Потеря энергии заметно уменьшена.

В глаголах преобладает настоящее время, сложноподчиненные предложения встречаются значительно чаще сложносочиненных, широко используются различные средства логической связи [5, 264].

Для информативных текстов английского языка характерно преобладание простых предложений, которые, составляют в среднем свыше 50% общего числа предложений в тексте. В то же время число сложных предложений сравнительно невелико. Это явление несвойственно соответствующему стилю в русском языке, где сложные предложения используются очень широко. В связи с этим в англо-русских деловых

переводах часто используется прием объединения предложений, в результате чего двум или более простым предложениям английского оригинала соответствует одно сложное предложение в русском переводе. Приведем пример: *Classically, we should expect the stopping voltage to be different for different intensities. Furthermore we should not expect any simple direct dependence of the stopping voltage on the frequency of the light used.* - С точки зрения классической теории, можно ожидать, что запирающее напряжение будет различным для различных интенсивностей, но не будет зависеть от длины волны падающего света [6, 354].

Для информативных текстов, как на английском, так и на русском языках характерно стремление к четкости и строгости изложения, отказу от косвенных, описательных обозначений объектов, широкому использованию штампов и стереотипов специальной лексики. Однако более детальный анализ показывает, что строгость в употреблении терминов и привычных формулировок, в целом, более свойственна русским специальным текстам, чем английским. Поэтому переводчик нередко чувствует обязанность осуществить "стилистическую правку" оригинала, вводить вместо парафразы точный термин, разъяснять, что конкретно имеется в виду, заменять авторский оборот более привычным штампом. Одно из распространенных проявлений стилистической адаптации в информативном переводе - это стремление "закавычить" стилистические ино-родные элементы: *It is thus the trademark of the results of new theory.* - Она является как бы "фабричным клеймом" результатов новой теории [7, 59].

Отсутствие полного совпадения между английским и русским стилями можно обнаружить и при изучении сравнительной частоты употребления в них отдельных частей речи. Для деловых текстов в целом характерен признак номинативности, т.е. более широкое использование существительных, чем в иных функциональных стилях. Одна и та же особенность делового стиля, присущая и английскому и русскому языкам, может проявляться с неодинаковой очевидностью и выражаться разными языковыми средствами. Мы отмечали, что для деловой документации характерна высокая логичность и последовательность. Следующие друг за другом высказывания соединены различными видами логической связи: одно высказывание вытекает из другого, поясняет его, устанавливает с ним причинные, временные,